

М. А. Набатова

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ СОЧЕТАЕМОСТЬ
АНГЛИЙСКИХ И ИТАЛЬЯНСКИХ ГЛАГОЛОВ
ЦВЕТОВОГО ОБОЗНАЧЕНИЯ
(на примере транзитивной модели)**

Прежде, чем начать анализ семантической сочетаемости цветочных глаголов английского и итальянского языков, необходимо отметить, что в настоящее время задачи, связанные с исследованием семантики слова и его сочетаемости, рассматриваются в рамках комбинаторной семасиологии. Как отмечает М. В. Влавацкая, комплексное рассмотрение значения слова и его сочетательных особенностей способствует детальному исследованию природы сочетаемости лексических единиц, ограничений на сочетаемость, функций сочетаемости, а следовательно, и дальнейшему становлению комбинаторной семасиологии как науки.

Одна из составляющих комбинаторной семасиологии включает теорию сочетаемости слов. В основе данной теории лежит понятие синтагматики, рассматривающее анализ линейных отношений знаков языка, т.е. отношений, возникающих между последовательно расположенными его единицами при их непосредственном сочетании друг с другом в реальном потоке речи или в тексте. Синтагматические отношения в лексике проявляются в правилах сочетаемости слов и в их связях с партнерами по контексту в тексте или высказывании. Синтагматический принцип проявляет себя в линейности речи.

Одним из центральных понятий теории сочетаемости слов является понятие валентности, т.е. способности слова присоединять к себе другие слова и таким образом заполнять «пустые места» в значении слова. Как подчеркивает М. В. Влавацкая, валентность представляет собой языковой аспект синтагматики, или потенциальную сочетаемость лексических единиц. Это – возможность соединения единиц языка в речи, заложенная в системе языка. Как отмечает автор статьи, на речевом уровне проявляет себя сочетаемость, т.е. реализация валентности слова. Одним из типов сочетаемости является семантическая сочетаемость, т.е. способность слова синтаксически связываться с любым словом, в значение которого входит определенный семантический признак.

В данном исследовании нами была проанализирована семантическая сочетаемость английских и итальянских цветочных глаголов. С данной целью из английских и итальянских корпусов текстов, а именно British National Corpus, Corpus of Contemporary American English и PAISÀ, были отобраны контексты с соответствующими отадекватными глаголами цветочного обозначения. Всего методом сплошной выборки нами было отобрано 670 контекстов с английскими глаголами и 705 контекстов с итальянскими глаголами.

На данном этапе исследования нас интересовала именно семантическая сочетаемость отадъективных глаголов цветового обозначения, что и предопределило алгоритм анализа. Прежде всего, в обоих языках нами были отобраны контексты с исследуемыми единицами, которые, в зависимости от переходности/непереходности входящих в них цветовых глаголов, были отнесены либо к группе контекстов, следующих интранзитивной модели, либо к группе контекстов, следующих транзитивной модели. Далее нами была проанализирована поверхностная (синтаксическая) структура предложений, при этом особое внимание было уделено таким характеристикам предиката, как залог (активный, пассивный), а также переходность (транзитивность) или непереходность (интранзитивность) глагола. На следующем этапе нами была рассмотрена денотативная (референтная) сторона предложений, а именно лексико-семантические классы, к которым относится именно окружение предиката, что позволило в обобщенном виде представить модели семантической сочетаемости отадъективных глаголов цветового обозначения в английском и итальянском языках. По результатам анализа нами был разработан мини-словарь семантической сочетаемости английских и итальянских цветовых глаголов (на примере белого цвета), т.к. он отличается высокой степенью репрезентации в корпусах текстов в обоих языках.

Транзитивность мы понимаем как количество присоединяемых глаголом объектов: прямых, косвенных или предложных (если без них глагол меняет значение). **Транзитивная модель** цветовых глаголов английского языка реализуется в двух основных направлениях: позиция сказуемого заполняется глаголом в активном залоге или позиция сказуемого заполняется глаголом в пассивном залоге.

Если в роли сказуемого выступает *глагол в активном залоге*, то на месте **подлежащего** могут употребляться следующие классы слов: одушевленные имена существительные (в т.ч. выраженные личными местоимениями) и неодушевленные имена существительные.

В роли прямого дополнения могут выступать:

1) неодушевленные имена существительные. К данной подгруппе могут быть отнесены следующие классы слов: объекты природы; материалы; части тела человека.

2) возвратные местоимения;

3) объектные местоимения;

Если на месте сказуемого стоит *глагол в пассивном залоге*, то в роли **подлежащего** могут употребляться следующие классы слов: неодушевленные имена существительные и одушевленные имена существительные.

В роли **косвенного дополнения** могут выступать: вещества, организации, явления природы, абстрактные понятия, предметы гардероба и именные конструкции.

Транзитивная модель цветовых глаголов итальянского языка также реализуется в двух основных направлениях: позиция сказуемого заполняется глаголом в активном залоге или позиция сказуемого заполняется глаголом в пассивном залоге.

Если в роли сказуемого выступает *глагол в активном залоге*, то на месте **подлежащего** могут употребляться следующие классы слов: одушевленные имена существительные (в т. ч. выраженные личными местоимениями, которые могут употребляться имплицитно, но быть легко выводимыми из личной формы глагола) и неодушевленными именами существительными, обозначающими явления природы, объекты живой и неживой природы, химические элементы или абстрактные понятия.

На месте **прямого дополнения** могут употребляться:

1) неодушевленные имена существительные, обозначающие предметы и места, продукты питания, предметы гардероба или абстрактные понятия;

2) прямые местоимения (*lo, la, li, le*);

3) одушевленные имена существительные.

В роли **косвенного дополнения** чаще всего выступают косвенные местоимения – *mi, ti, gli, le, ci, vi*

Если на месте сказуемого стоит *глагол в пассивном залоге*, то в роли **подлежащего** могут употребляться следующие классы слов: неодушевленные имена существительные или одушевленные существительные.

В роли **косвенного дополнения** могут выступать люди, вещества или абстрактные понятия.

Таким образом, анализ линейных отношений английских и итальянских цветовых предикатов с именными компонентами предложения выявил сходные транзитивные модели семантической сочетаемости при реализации таких глаголов в письменной речи, а также позволил определить уникальные модели сочетаемости итальянских отадективных глаголов цветового обозначения.